

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г..

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ГУМАНИТАРНАЯ ТЕМАТИКА В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**  
**(1 ИЯ)**

Уровень основной профессиональной образовательной программы - БАКАЛАВРИАТ  
Направление подготовки — 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)  
Направленность (профили) Иностранный язык (Английский язык) и Иностранный язык (Немецкий язык)  
Форма обучения – очная  
Срок освоения ОПОП – нормативный (5 лет)  
Институт иностранных языков  
Кафедра германских языков и методики их преподавания

Рязань, 2020

# ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

## 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Гуманитарная тематика в переводческом аспекте (1ИЯ)» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает:

- обобщение специфики перевода как вида речевой деятельности
- формирование основных составляющих переводческой компетенции.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Гуманитарная тематика в переводческом аспекте(1ИЯ)» относится к вариативной части блока Б.1(Б1.В.ДВ.15.1).

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

Практический курс иностранного языка (1-5 семестры)

Иностранный язык

Основы языкознания

Лексикология

Текстовая обусловленность языковых единиц

Особенности лексического состава 1ИЯ

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Практический курс 1 ИЯ (сем. 7-10)

Теория перевода

Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата

Стилистика

Лингвистические характеристики общественно-политического дискурса

Лингвистические характеристики делового дискурса

Кроме того, полученные знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы, а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

| № | Индекс компетенции | Содержание компетенции   | В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:   |  |   |
|---|--------------------|--|--|--|---|
|   |                    |  | знать  | уметь  | Владеть   |
| 1 | ОК-4               | Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);             | 1. Особенности культуры страны изучаемого языка<br>2. Взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком  | 1. руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности;<br>2. оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность            | 1.Способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях.<br>2.Способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации   |
| 2 | ОПК-5              | Владение основами профессиональной этики и речевой культуры (ОПК-5)  | 1.контактоустанавливающие, объясняющие, стимулирующие и оценивающие компоненты моделей речевого поведения на иностранном языке<br>2.коммуникативно-речевые особенности речевого поведения на иностранном языке | 1.соотносить языковые модели с типичными социальными ситуациями<br>2. использовать типичные сценарии взаимодействия  | 1. Моделями речевого поведения на иностранном языке в условиях урока и профессионального общения<br>2. основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) |
| 3 | ПСК-5              | способность сопоставлять наиболее существенные признаки родного и изучаемого первого и второго иностранных языков для построения эффективных стратегий преподавания (ПСК-5). | 1. основы сопоставительного анализа изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод;<br>2. роль сопоставительного анализа в расширении лингвистического кругозора  | 1. вычленять наиболее существенные черты устройства языка (русского и английского), определять переводческие трудности, возникающие в результате лингвопрагматического анализа текстов<br>2. отбирать и анализировать необходимую информацию по предложенным критериям | 1. стратегиями сопоставительного анализа текстов на родном и иностранном языках<br>2. основными методиками и приемами сопоставления языковых единиц   |

## 2.5.Карта компетенций дисциплины

### КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

#### «Гуманитарная тематика в переводческом аспекте(1ИЯ)»

Целью освоения дисциплины «Гуманитарная тематика в переводческом аспекте» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает: обобщение специфики перевода как вида речевой деятельности  
формирование основных составляющих переводческой компетенции.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

#### Общекультурные компетенции

| КОМПЕТЕНЦИИ |   | Перечень компонентов  | Технология формирования              | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции  |
|-------------|---|---|--------------------------------------|---------------------------|--|
| ИНДЕКС      | ФОРМУЛИРОВАНИЕ  |   |                                      |                           |  |
| ОК-4        | способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4) | <p><b>Знать:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Особенности культуры страны изучаемого языка</li> <li>Взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком</li> </ol> <p><b>Уметь:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности;</li> <li>оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность</li> </ol> | Традиционные и интерактивные занятия | зачет                     | <p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>знает</b> основные принципы человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества;</p> <p><b>руководствуется</b> данными принципами в поведении;</p> <p><b>понимает</b> значение культуры как регулятора социального взаимодействия и поведения, что обусловлено географическим и этно-религиозным разнообразием планеты.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>знает и использует</b> основные принципы в переводческой деятельности;</p> <p><b>понимает</b> значение культуры как формы человеческого существования и собственного</p> |

|                                     |  |   |   |                            |   |
|-------------------------------------|--|---|---|----------------------------|---|
|                                     |  | <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.Способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях.</p> <p>2.Способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации</p>   |   |                            | <p>поведения;</p> <p><b>оценивает</b> обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и избегает использования определенных видов лексических единиц в разговоре с представителями иной культуры;</p> <p><b>владеет</b> технологией сотрудничества и установления межкультурных отношений в различных коммуникативных ситуациях.</p>   |
| <b>Профессиональные компетенции</b> |  |   |   |                            |   |
| <b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>                  |  | Перечень компонентов  | Технология формирования                     | Форма оценочно-го средства | Уровни освоения компетенции   |
| <b>ИНДЕКС</b>                       | <b>ФОРМУЛИРОВКА</b>  |   |   |                            |   |
| ОПК-5                               | <p>владение основами профессиональной этики и речевой культуры (ОПК-5)</p> | <p><b>Знать:</b></p> <p>1.контактоустанавливающие, объясняющие, стимулирующие и оценивающие компоненты моделей речевого поведения на иностранном языке</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1.соотносить языковые модели с типичными социальными ситуациями</p> <p>2. использовать типичные сценарии взаимодействия</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1. Моделями речевого поведения на иностранном языке в условиях урока и профессионального общения</p> <p>2. основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего</p> | <p>Традиционные и интерактивные занятия</p> | зачет                      | <p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>знает</b> основы теории мотивации</p> <p><b>имеет представление</b> об истории развития, структуре переводческой деятельности и профессионально важных качествах личности переводчика;</p> <p><b>владеет</b> навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями</p> <p><b>умеет</b> использовать практические рекомендации для представления о будущей профессии.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>знает</b> основы теории мотивации и способен использовать ее положения для обственной практической деятельности</p> <p><b>умеет</b> формулировать собственные мотивы выбора профессии;</p> <p><b>владеет</b> навыками профессиональной деятельности и решения различных задач образовательного и переводческого процесса.</p> <p><b>Способен</b> ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности</p> |

|       |  |   |                                      |       |   |
|-------|--|---|--------------------------------------|-------|---|
|       |  | коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)  |                                      |       |   |
| ПСК-5 | способность сопоставлять наиболее существенные признаки родного и изучаемого первого и второго иностранных языков для построения эффективных стратегий преподавания (ПСК-5). | <p><b>Знать</b></p> <p>1. основы сопоставительного анализа изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод;</p> <p>2. роль сопоставительного анализа в расширении лингвистического кругозора</p> <p><b>Уметь</b></p> <p>1. вычленять наиболее существенные черты устройства языка (русского и английского), определять переводческие трудности, возникающие в результате лингвопрагматического анализа текстов</p> <p>2. отбирать и анализировать необходимую информацию по предложенным критериям</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>1. стратегиями сопоставительного анализа текстов на родном и иностранном языках</p> <p>2. основными методиками и приемами сопоставления языковых единиц</p> | Традиционные и интерактивные занятия | зачет | <p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>знает</b> основные нормы и принципы построения функциональных стилей английского и русского языков;</p> <p><b>владеет</b> литературными нормами языка-источника и языка-перевода;</p> <p><b>умеет</b> выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, а также правильно использовать для этих целей различные словари и внешние источники.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>владеет</b> основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности;</p> <p><b>умеет</b> решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: отбирать и использовать единицы языка с точки зрения социального статуса участников коммуникации, а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации);</p> <p><b>способен</b> находить оптимальные переводческие решения и применять соответствующие переводческие трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода, а также преодолевать «языковой шовинизм» и соблюдать правила переводческого этикета.</p> |

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

| Вид учебной работы  | Всего         | Семестр 6     |
|---|---------------|---------------|
| <i>1</i>  | <i>2</i>      | <i>2</i>      |
| <b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b> | <b>36</b>     | <b>36</b>     |
| В том числе:  |               |               |
| Практические занятия (ПЗ)   | 36            | 36            |
| <b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>   | <b>36</b>     | <b>36</b>     |
| В том числе:  |               |               |
| <b><i>СРС в семестре:</i></b>   | <b>36</b>     | <b>36</b>     |
| Подготовка заданий плана конспекта  | 8             | 8             |
| Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises)          | 8             | 8             |
| Подготовка к устному переводу с английского на русский язык (с листа)                       | 8             | 8             |
| Подготовка к устному переводу с русского на английский язык (с листа)                       | 8             | 8             |
| Подготовка к зачету   | 4             | 4             |
| <b><i>СРС в период сессии</i></b>   |               |               |
|   |               |               |
| <b>Вид промежуточной аттестации: зачет</b>  |               |               |
| <b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>  | <b>72 ч.</b>  | <b>72 ч.</b>  |
|   | <b>2 з.е.</b> | <b>2 з.е.</b> |

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype).

### 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

□.□. Содержание разделов дисциплины

| № семестра | №раз-дела | Наименование раздела дисциплины                   | Содержание раздела   |
|------------|-----------|---|--|
| 6          | 1         | Двусторонний перевод как социокультурный феномен. | <p>Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p> <p>Понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода. Понятия «общей» и «частной» (семантической, стилистической, прагматической) адекватности. Множественность переводческих решений.</p> |

|   |    |   |   |
|---|----|---|---|
|   |    |   | Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика.  |
| 6 | 2. | Проблема языкового оформления переводного текста                            | Проблемы переводимости и адекватности текста. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов. О содержании процесса перевода. Детерминанты процесса перевода. Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста). Система и норма языка. Речевая норма. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки.   |
| 6 | 3. | Прагмалингвистический и прагмадидактический аспекты двустороннего перевода. | Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе. Стилистический и прагматический аспекты перевода: учет статуса автора текста-оригинала и адресата перевода, их принадлежности к определенной этносоциокультурной общности. Основные переводческие «трансформации» как путь к достижению общей адекватности перевода оригиналу.  |
| 6 | 4. | Проблемы передачи содержания в переводе. Стилистический аспект перевода     | Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Подстановки. Четыре типа соотношений единиц ИЯ и ПЯ. Отношение лексической безэквивалентности. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика». «Забытые значения» многозначных слов. Лексические иносказания. Несозвучные географические названия. Как избежать «лексических ловушек». Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. Основные принципы построения текста. Учет в переводе различных частотных характеристик речи. Компетенция переводчика. Поиск оптимального переводческого решения. Фактор «критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода. Навык перебора вариантов перевода. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций. Передача содержания на уровне интерпретатора. |
| 6 | 5  | Поиск оптимального переводческого решения                                   | Переводческие трансформации. Виды переводческих трансформаций: перестановки, замены, добавления и опущения. Грамматические и лексические трансформации. Особенности перевода грамматических форм, не имеющих параллелей в родном и переводном языках. Передача сигнификативных коннотаций. Коннотации переносных значений.  |
| 6 | 6  | Перевод гуманитарных текстов литературоведческой тематики.                  | Структурные, грамматические и лексико-стилистические особенности гуманитарных текстов литературоведческой тематики.<br>Практикум по переводу на материале критической литературы и научно-популярных текстов, связанных с творчеством авторов, изучаемых на занятиях по домашнему чтению (Б.Шоу, Т.Уайлдер, Э.Хемингуэй и др.)  |
| 6 | 7  | Перевод гуманитарных текстов искусствоведче                                 | Структурные, грамматические и лексико-стилистические особенности гуманитарных текстов искусствоведческой тематики.<br>Практикум по переводу в рамках тем, изучаемых на  |



|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
|   |   | ской тематики.  | занятиях по практическому курсу 1 ИЯ: «Театр», «Кино», «Телевидение».  |
| 6 | 8 | Перевод гуманитарных текстов психолого-педагогической тематики. | Структурные, грамматические и лексико-стилистические особенности гуманитарных текстов психолого-педагогической тематики.<br>Практикум по переводу в рамках темы «Образование», изучаемой на занятиях по практическому курсу 1 ИЯ (системы школьного и высшего образования в России и странах изучаемого 1 ИЯ, проблемы профессиональной подготовки учителя, трудности, связанные с возрастными особенностями школьников и пр.) |

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины   | виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах) |           |           | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)                                  |
|------------|-----------|---|---|-----------|-----------|---|
|            |           |   | ПЗ  | СРС       | всего     |   |
| 1.         | 2.        | 3.  | 4.  | 5.        | 6.        | 7.  |
| 6          | 1         | Двусторонний перевод как социокультурный феномен.                           | 4   | 4         | 8         | 1-2 нед: выполнение заданий плана-конспекта, автоматизация переводческих навыков, перевод   |
| 6          | 2         | Проблема языкового оформления переводного текста                            | 4   | 4         | 8         | 3-4 нед: выполнение заданий плана-конспекта, автоматизация переводческих навыков, перевод   |
| 6          | 3         | Прагмалингвистический и прагмадидактический аспекты двустороннего перевода. | 4   | 4         | 8         | 5-6 нед: выполнение заданий плана-конспекта, автоматизация переводческих навыков, перевод   |
| 6          | 4         | Проблемы передачи содержания в переводе. Стилистический аспект перевода     | 4   | 4         | 8         | 7-8 нед: выполнение заданий плана-конспекта, автоматизация переводческих навыков, перевод   |
| 6          | 5         | Поиск оптимального переводческого решения                                   | 4   | 4         | 8         | 9-11 нед: выполнение заданий плана-конспекта, автоматизация переводческих навыков, перевод  |
| 6          | 6         | Перевод гуманитарных текстов литературоведческой тематики.                  | 4   | 4         | 8         | 12-14 нед: выполнение заданий плана-конспекта, автоматизация переводческих навыков, перевод |
| 6          | 7         | Перевод гуманитарных текстов искусствоведческой тематики.                   | 6   | 6         | 12        | 15-16 нед: выполнение заданий плана-конспекта, автоматизация переводческих навыков, перевод |
| 6          | 8         | Перевод гуманитарных текстов психолого-педагогической тематики.             | 6   | 6         | 12        | 17-18 нед: выполнение заданий плана-конспекта, автоматизация переводческих навыков, перевод |
|            |           | <b>ИТОГО</b>  | <b>36</b>   | <b>36</b> | <b>72</b> |   |

## 2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины  | Виды СРС   | Всего часов           |
|------------|-----------|--|--|-----------------------|
| 1          | 2         | 3  | 4  | 5                     |
| 6          | 1         | Двусторонний перевод как социокультурный феномен.                          | подготовка плана-конспекта<br>автоматизация переводческих навыков<br>перевод А-Р<br>перевод Р-А                        | 1<br>1<br>1<br>1      |
| 6          | 2.        | Проблема языкового оформления переводного текста                           | подготовка плана-конспекта<br>автоматизация переводческих навыков<br>перевод А-Р<br>перевод Р-А                        | 1<br>1<br>1<br>1      |
| 6          | 3.        | Прагмалингвистически и прагмадидактический аспекты двустороннего перевода. | подготовка плана-конспекта<br>автоматизация переводческих навыков<br>перевод А-Р<br>перевод Р-А                        | 1<br>1<br>1<br>1      |
| 6          | 4.        | Проблемы передачи содержания в переводе. Стилистический аспект перевода    | подготовка плана-конспекта<br>автоматизация переводческих навыков<br>перевод А-Р<br>перевод Р-А                        | 1<br>1<br>1<br>1      |
| 6          | 5         | Поиск оптимального переводческого решения                                  | подготовка плана-конспекта<br>автоматизация переводческих навыков<br>перевод А-Р<br>перевод Р-А<br>подготовка к зачету | 1<br>1<br>1<br>1<br>1 |
| 6          | 6         | Перевод гуманитарных текстов литературоведческой тематики.                 | подготовка плана-конспекта<br>автоматизация переводческих навыков<br>перевод А-Р<br>перевод Р-А<br>подготовка к зачету | 1<br>1<br>1<br>1<br>1 |
| 6          | 7         | Перевод гуманитарных текстов   | подготовка плана-конспекта<br>автоматизация переводческих  | 1<br>1                |

|                         |   |   |  |                       |
|-------------------------|---|---|--|-----------------------|
|                         |   | искусствоведческой тематики.                                    | навыков<br>перевод А-Р<br>перевод Р-А<br>подготовка к зачету   | 1<br>1<br>1           |
| 6                       | 8 | Перевод гуманитарных текстов психолого-педагогической тематики. | подготовка плана-конспекта<br>автоматизация переводческих навыков<br>перевод А-Р<br>перевод Р-А<br>подготовка к зачету | 1<br>1<br>1<br>1<br>1 |
| <b>ИТОГО в семестре</b> |   |   |  | <b>36</b>             |

### 3.2. График работы студента

семестр №6

| Форма оценочного средства  | Усл. обознач. | Номер недели |     |     |      |   |     |   |     |   |     |    |      |     |     |    |     |    |     |
|--|---------------|--------------|-----|-----|------|---|-----|---|-----|---|-----|----|------|-----|-----|----|-----|----|-----|
|  |               | 1            | 2   | 3   | 4    | 5 | 6   | 7 | 8   | 9 | 10  | 11 | 12   | 13  | 14  | 15 | 16  | 17 | 18  |
| Выполнение заданий плана-конспекта   | К             | К            | К   | К   | К    | К | К   | К | К   | К | К   | К  | К    | К   | К   | К  | К   | К  | К   |
| Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises) | Авт.          |              | Авт |     | Авт. |   | Авт |   | Авт |   | Авт |    | Авт. |     | Авт |    | Авт |    | Авт |
| Подготовка к устному переводу с английского на русский язык (с листа)              | А-Р           |              |     | А-Р |      |   |     |   | А-Р |   |     |    |      |     |     |    |     |    |     |
| Подготовка к устному переводу с русского на английский язык (с листа)              | Р-А           |              |     |     |      |   | Р-А |   |     |   |     |    |      | Р-А |     |    |     |    |     |

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) Англо-английский толковый словарь -[Электронный ресурс]: он-лайн-словарь. – Режим доступа: <http://oxforddictionaries.com/>, свободный (дата обращения: 2.02.2020)
- 2) Learn English Best! [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.learnenglish.de/>, свободный (дата обращения: 12.02.2020).
- 3) English Test Net [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://www.english-test.net/>, свободный (дата обращения: 12.02.2020)
- 4) LearnEnglish [Электронный ресурс]: образовательный сайт.– Режим доступа: [http://learnenglish.britishcouncil.org/en\\_/](http://learnenglish.britishcouncil.org/en_/), свободный (дата обращения: 12.02.2020).
- 5) Linguistics Dictionary Glossary Terms Lexicon Online [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://www.glossary.sil.org/>, свободный (дата обращения: 12.02.2020)

#### 3.3.1. Контрольные работы/рефераты

Написание контрольных работ /рефератов не предусмотрено.

### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

#### 4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### 5.1. Основная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания  | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров |            |
|---|--|------------------------------------|---------|--------------------|------------|
|   |  |                                    |         | в библиотеке       | на кафедре |
| 1 | Базылев, Н. В.. Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие / Н. В. Базылев. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. – 224 с.                      | 1-8                                | 6       | 7                  | -          |
| 2 | Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2015. - 256 с.          | 1-8                                | 6       | 7                  | -          |
| 3 | Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие / Н. К. Рябцева. -Москва : Флинта: Наука, 2016. – 224 с. | 1-8                                | 6       | 7                  | -          |

#### 5.2 Дополнительная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания  | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров |            |
|---|--|------------------------------------|---------|--------------------|------------|
|   |  |                                    |         | в библиотеке       | на кафедре |
| 1 | Колкер, Я. М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я. М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. - 497 с.  | 1-8                                | 6       | 4                  | 1          |
| 2 | Подготовка переводчика [Текст] : коммуникативные и дидактические аспекты: коллективная монография / авт. кол.: В. А. Митягина [и др.]; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 304 с. | 1-8                                | 6       | 4                  | -          |
| 3 | Практикум перевода [Текст]: учебно-методическое пособие / М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. - Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016. - 88 с.  | 1-8                                | 6       | 4                  | -          |
| 4 | Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 320 с.   | 1-8                                | 6       | 4                  | -          |
| 5 | Сдобников, В. В. Оценка качества перевода [Текст] : коммуникативно-функциональный подход: монография / В. В. Сдобников. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016.  | 1-8                                | 6       | 4                  | -          |

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс]: [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.02.2020).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.01.2020).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.04.2020).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 15.04.2020).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.04.2020).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2020).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. Теория перевода [Электронный ресурс] : статьи по теории перевода. - Режим доступа <http://study-english.info/translation-theory.php>, свободный (дата обращения: 16.02.2020).
2. BBC [Электронный ресурс]: статьи для перевода на английском языке. - Режим доступа <http://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/witn>, свободный (дата обращения: 16.01.2020).
3. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]: англо-русский и англо-английский словарь. - Режим доступа <https://dictionary.cambridge.org>, свободный (дата обращения: 28.01.2020).
4. English Grammar Guide [Электронный ресурс]: образовательный сайт. - Режим доступа <http://www.ef.com/english-resources/english-grammar/>, свободный (дата обращения: 02.02.2020).
5. Useful English [Электронный ресурс]: образовательный сайт. - Режим доступа <http://usefulenglish.ru/phonetics/>, свободный (дата обращения: 11.02.2020).
6. Vocabulary Builder [Электронный ресурс]: образовательный сайт. - Режим доступа [https://www.paperrater.com/vocab\\_builder/index](https://www.paperrater.com/vocab_builder/index), свободный (дата обращения: 08.02.2020).

#### **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

##### **6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:**

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном

(ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования)

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:  
Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

Самостоятельная работа

- библиотека университета и института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет)
- ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для самостоятельного прослушивания.
- видео-класс для самостоятельного просмотра.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:  
*не используется*

**7. Образовательные технологии** (*Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО*)

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид учебных занятий  | Организация деятельности студента   |
|----------------------|---|
| Практическое занятие | <p>Выполнение заданий конспекта. Особое внимание уделяется выполнению заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises). Такие задания могут выполняться как индивидуально- с опорой на русский текст, так и в парах, когда русский текст озвучивается вторым студентом.</p> <p>Выполнение предпереводческого анализа текста является важным этапом формирования переводческих компетенций. Он включает анализ лексики, грамматики текстового отрывка, выявление элементов текста, которые не могут быть переведены буквально, а также поиск приемов для передачи содержания.</p> <p>В качестве тренировки используются упражнения на устный перевод с английского на русский язык (с листа) и с русского на английский язык (с листа).</p> <p>Сопоставительный анализ оригинала и перевода заключается в выявлении сходств и различий по языковому оформлению параллельных текстов и комментариев по поводу использования переводческих приемов.</p> <p>В организации учебного процесса большое внимание</p> |



|                     |   |
|---------------------|---|
|                     | уделяется повтору и систематизации учебного материала, что особенно важно в условиях ограниченного учебного времени.  |
| Перевод             | <p>При выполнении письменного перевода необходимо:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности.</li> <li>• После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка.</li> <li>• После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.</li> </ul> |
| Подготовка к зачету | <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>Формой зачетного задания по данной дисциплине является устный и письменный перевод текстов (или отрывков текста, завершенных по смыслу). - См. Приложение, Фонд оценочных средств).</p>   |

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций.
- Использование материалов из сети Интернет при подготовке к собеседованию.

## 10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

| Название ПО                  | № лицензии                      |
|------------------------------|---------------------------------|
| Операционная система Windows | Windows Vista 00146-902-836-007 |

|   |   |
|---|---|
|   | Windows 7 00371-OEM-8992671-00008<br>Windows XP 00043-492-487-659 |
| Антивирус Kaspersky Endpoint Security         | Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.                              |
| Офисное приложение Libre Office               | Свободно распространяемое ПО                                      |
| Архиватор 7-zip                               | Свободно распространяемое ПО                                      |
| Браузер изображений Fast Stone<br>ImageViewer | Свободно распространяемое ПО                                      |
| PDF ридер Foxit Reader                        | Свободно распространяемое ПО                                      |
| Медиа проигрыватель VLC<br>mediaplayer        | Свободно распространяемое ПО                                      |
| Запись дисков Image Burn                      | Свободно распространяемое ПО                                      |
| DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in              | Свободно распространяемое ПО                                      |

При реализации дисциплины с частичным применением дистанционных образовательных технологий используются:

вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

## **11. Иные сведения**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»**

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины  
«Гуманитарная тематика в переводческом аспекте (1ИЯ)»**

Направление подготовки  
**44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

Направленность (профили)  
**Иностранный язык (Английский язык) и Иностранный язык  
(Немецкий язык)**

Квалификация  
**бакалавр**

Форма обучения  
**очная**

Рязань 2020

## 1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Гуманитарная тематика в переводческом аспекте (1ИЯ)» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает:

- обобщение специфики перевода как вида речевой деятельности
- формирование основных составляющих переводческой компетенции.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.15.1).

Дисциплина изучается на 3 курсе (6 семестр).

**3. Трудоемкость дисциплины:** 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

## 4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| № п/п | Номер/индекс компетенции | Содержание компетенции (или ее части)  | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине<br>В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:                                       |  |   |
|-------|--------------------------|--|---|--|---|
|       |                          |  | Знать   | Уметь  | Владеть (навыками)  |
|       | 2                        | 3  | 4   | 5  | 6   |
| 1.    | ОК-4                     | Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4); | 1. особенности культуры страны изучаемого языка<br>2. взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком   | 1. руководствоваться основными принципами человеческого существования:<br>толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности;<br>2. оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность | 1. способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях.<br>2. Способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации |
| 2.    | ОПК-5                    | Владение основами профессиональной этики и речевой культуры (ОПК-5)  | 1. контактоустанавливающие, объясняющие, стимулирующие и оценивающие компоненты моделей речевого поведения на иностранном языке<br>2. коммуникативно- | 1. соотносить языковые модели с типичными социальными ситуациями<br>2. использовать типичные сценарии взаимодействия   | 1. Моделями речевого поведения на иностранном языке в условиях урока и профессионального общения<br>2. основными дискурсивными способами                                  |

|    |       |  |   |  |  |
|----|-------|--|---|--|--|
|    |       |  | речевые особенности речевого поведения на иностранном языке   |  | реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) |
| 3. | ПСК-5 | способность сопоставлять наиболее существенные признаки родного и изучаемого первого и второго иностранных языков для построения эффективных стратегий преподавания (ПСК-5). | 1. основы сопоставительного анализа изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод;<br>2. роль сопоставительного анализа в расширении лингвистического кругозора | 1. вычленять наиболее существенные черты устройства языка (русского и английского), определять переводческие трудности, возникающие в результате лингвопрагматического анализа текстов<br>2. отбирать и анализировать необходимую информацию по предложенным критериям | 1. стратегиями сопоставительного анализа текстов на родном и иностранном языках<br>2. основными методиками и приемами сопоставления языковых единиц          |

## 5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения

Зачет (6 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.